

## **ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ СТРАТЕГИИ ВОЗМУЩЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

**Е.И. Данилова, О.Е. Ломова**

Данная статья посвящена исследованию коммуникативной ситуации возмущения в немецком языке на материале художественной литературы и фильмов. Стратегия возмущения реализуется в речи персонажей при помощи тактик доминирования, конструктивной критики, деструктивной критики, конфронтации, протеста. Было установлено, что наиболее часто используемыми являются тактика деструктивной критики и тактика протеста.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** прагматический аспект, коммуникативная стратегия, коммуникативная тактика, эмоциональное состояние возмущения, эмотивность, стратегия и тактика возмущения, вербальные и невербальные средства выражения возмущения

**ДАНИЛОВА** Елизавета Игоревна – студентка магистратуры кафедры немецкой филологии Южного федерального университета. danilova\_ei@bk.ru

**ЛОМОВА** Оксана Евгеньевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии Южного федерального университета. oelomova@sfnu.ru

Цитирование: Данилова Е.И., Ломова О.Е. Языковые средства реализации стратегии возмущения в немецком языке [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2020, № 2. – С. 182–193. Режим доступа: <http://www.tverlingua.ru>

## **LANGUAGE MEANS OF IMPLEMENTATION OF THE STRATEGY OF INDIGNATION**

**Elizaveta I. Danilova, Oxana E. Lomova**

This article is focused on the study of the communicative situation of indignation in the German language based on the material of fiction and films. The strategy of indignation is implemented in the speech of characters via tactics of domination, constructive criticism, destructive criticism, confrontation, and protest.

It was determined that the most frequently used tactics are destructive criticism and protest tactics.

KEY WORDS: pragmatic aspect, communicative strategy, communicative tactics, emotional state of indignation, emotionality, strategy and tactics of indignation, verbal and non-verbal means of expressing indignation

DANILOVA Elizaveta I. – master's student at the Department of German Philology of Southern Federal University. danilova\_ei@bk.ru

LOMOVA Oxana E. – PhD in Philology, associate professor of the Department of German Philology of the Department of German Philology of Southern Federal University. oelomova@sfnu.ru

Citation: Danilova E.I., Lomova O.E. Language means of implementation of the strategy of indignation // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2020, № 2. – P. 182–193. Access Mode: <http://www.tverlingua.ru>

Постановка проблемы и актуальность данной статьи определяется теоретическими и практическими задачами современной лингвистики, основное внимание которой уделяется многогранному исследованию антропологического фактора в языке, а именно модусов говорящего. Человека как центральную фигуру языка в своих научных трудах исследуют Ю.Д. Апресян (Апресян, 1995), Н.Д. Арутюнова (Арутюнова, 1992), В.В. Красных (Красных, 2001), Е.А. Попова (Попова, 2002).

Одной из разновидностей модуса является возмущающаяся языковая личность – личность, участвующая в коммуникативной ситуации возмущения. Недостаточная изученность темы выражения языковой личностью эмоционального состояния возмущения также подчеркивает актуальность статьи.

Целью статьи стало исследование речевого поведения возмущающейся языковой личности и выявление языковых средств, реализующих стратегию возмущения.

В ходе исследования применялись *методы* интерпретационного анализа, стилистико-прагматического анализа, лингвистического наблюдения с целью установления закономерностей.

*Материалом* послужили немецкие произведения художественной литературы и фильмы, объединенные общей тематикой – период существования ГДР и ФРГ: Т. Бруссиг «Солнечная аллея», «Солнечная аллея», 1999, реж. Л. Хауссман, «Гуд Бай, Ленин!», 2003, реж. В. Беккер, «Жизнь других», 2006, реж. Флориан фон Доннерсмарк.

С момента появления в лингвистике человеческого фактора значительно возрос интерес к комплексному исследованию процесса коммуникации. Исследованиям подвергаются не только язык и речь, но и языковое поведение человека, языковой личности и трудности в процессе ее формирования. В первую очередь изучается систематика языковых средств, которые употребляются в конкретной коммуникативной ситуации.

В соответствии с коммуникативно-прагматическим подходом, раскрываются свойства языковых единиц, находящих свое проявление в процессе общения. Кроме того, для данного подхода характерен учет важного компонента языковых единиц, относящихся к человеку, который использует язык как орудие общения и выбирает для себя такие языковые единицы, которые позволяют достичь поставленных целей.

В последнее время эмотивное содержание речи стало привлекать внимание все большего количества лингвистов, таких как Н.Д. Арутюнова (Арутюнова, 1992), Н.Д. Гак (Гак, 1998), Т.В. Матвеева (Матвеева, 2010), В.И. Шаховский (Шаховский, 2008), появилась новая область лингвистики – эмотиология. Ее объектом является изучение эмоций в процессе коммуникации, их категоризация, эмоциональная языковая картина мира и др.

Ключевыми понятиями для анализа эмоций следует считать: *эмотив* – «языковые единицы, имеющие эмоциональную составляющую в семантике и употреблённые для выражения эмоционального отношения или состояния человека», *эмотивность* – «свойство слова выражать эмоциональность»,

*эмотивное значение* – «семантическое содержание слова, выражающее эмоциональное состояние и отношение человека» (Шаховский, 2008: 132). Эмоция возмущения определяется нами как разновидность психического состояния, вызванного несправедливостью или являющегося выражением протеста против какого-то конкретного действия.

В данной статье анализируется выражение возмущения на материале немецкоязычной художественной литературы и фильмов. Эмоции героев, а в том числе и эмоция возмущения передаются, как правило, либо при помощи слов автора, либо выражаются самим героем.

Что касается лексических средств, при описании гнева, нередко встречаются такие лексические единицы, как «вспыхнуть», «пламя», «накал» и т.д. Эти метафоры не случайны, так как у возмущенной личности, как правило, цвет лица приобретает румянец. Автор чаще всего использует глаголы говорения, которые описывают состояние возмущения.

Помимо лексических средств, *синтаксические* также позволяют распознать возмущение. Нередко возмущение передается при помощи вопросительных предложений. Анализ языкового материала позволяет говорить о том, что чаще всего оно встречается в виде следующих типов вопросов:

1. уточняющий (задается для того, чтобы узнать дополнительную информацию на основе уточнения фрагмента семантической структуры предшествующего высказывания);
2. переспрос (данный вид вопроса дублирует элемент семантической структуры предшествующего высказывания);
3. риторический вопрос (как правило носит формальный характер, так как ответ уже может быть известен его инициатору).

Также особую роль играют невербальные индикаторы возмущения, которые вносят значительный вклад в развитие речевого акта. К ним относятся сопровождающие жесты, выражение лица, голосовая модуляция и т.п. Например, дескрипция таких признаков как изменение цвета кожи (*die*

*Wangen glühen vor Empörung*), физиологические изменения, которые передаются с помощью фразеологических единиц (*die Luft mit geöffneten Nasenflügeln heftig einziehen*).

Таким образом, возмущение выражается в невербальном речевом поведении героя при помощи психофизиологических и физических перемен, а также перемен в поведении. Психосоматическое состояние персонажа передается благодаря употреблению слов и выражений, позволяющих описать глаза, рот, дыхание, а также изменения цвета лица (*im Halse schlagen, den Mund in Entrüstung geöffnet halten, rot von Zorn sein, von Zorn zittern, die Lippen beben vor Zorn* и т.д.).

Невербальные элементы служат не только дополнением вербальных речевых актов, а считаются, скорее, первостепенными компонентами коммуникации, так как они появляются раньше вербальной реализации. Однако в совокупности и вербальные, и невербальные средства позволяют коммуниканту реализовывать коммуникативную стратегию возмущения.

Каждая коммуникативная ситуация характеризуется набором прагматических факторов, так как стратегии и тактики, осуществляющие ее реализацию, совершаются с конкретной коммуникативной целью. Понятие «стратегия» исследовали многие современные лингвисты. С.А. Сухих полагает, что стратегия «обуславливает определенную последовательность действий говорящего в соответствии с планом или установкой». (Сухих, 1998: 10) По В.И. Карасику, стратегия – это «последовательность интенций речевых действий, реализуемая в конкретной последовательности коммуникативных ходов». (Карасик, 2004: 84) Таким образом, в лингвистике под стратегией понимают совокупность заблаговременно спланированных и реализуемых на протяжении речевого акта коммуникативных ходов.

Понятие стратегии сочетается с понятием тактика. Стратегия – это совокупность действий, а тактика является конкретным действием. Вместе они направлены на достижение определенной цели коммуникации, которая

задает стратегию диалога, а действия в свою очередь влияют на тактику его ведения.

У стратегии, которую реализует возмущающаяся языковая личность, существует несколько тактик, а тактики в свою очередь делятся на коммуникативные ходы.

Наличие конкретной коммуникативной цели, которую преследует коммуникант, является типичным для каждой коммуникативной ситуации. Для того чтобы ее достичь, он придерживается определенного стратегического плана. Тактики стратегии возмущения, выбранные участниками коммуникативной ситуации возмущения, можно разграничить по их ориентированности либо на собеседника, либо на его цели. Проведенный анализ материала позволил нам выделить следующие тактики: *доминирование; конструктивная критика; деструктивная критика; конфронтация; протест.*

Для *доминирования* характерно отсутствие интереса в собеседнике, а также в его потребностях. Адресант, реализуя эту тактику, не идет на уступки, не хочет взаимодействовать с адресатом, не соглашается на компромисс. Нередко используется такой прием как манипуляция, что можно наблюдать в следующем примере:

*G1 – Ich habe wieder einen neuen Witz. Honecker kommt früh morgens in sein Büro, öffnet das Fenster, sieht die Sonne und sagt ...*

*G2 – Was ist ...?*

*G1 – Oh, Entschuldigung ... das war ... ich hatte ...*

*G2 – Nein, nein, ich bitte Sie, Herr Kollege, ich bitte Sie! Na kommen Sie, erzählen Sie!*

*G1 – Also, der Genosse Generalsekretär sieht die Sonne und sagt – „Guten Morgen, liebe Sonne!“ . Und die Sonne antwortet: „Guten Morgen, lieber Erich!“ . Und am Abend geht Erich wieder zum Fenster und sagt: „Guten Abend, liebe Sonne!“ . Und da sagt die Sonne: „Leck mich am Arsch, ich bin jetzt im Westen!“*

*G2 – Name! Dienstgrad! Ich brauch Ihnen wohl nicht zu sagen, was das für ihre Karriere bedeutet, was sie gerade getan haben (DLdA).*

Сотрудник Штази, желая услышать от своего подчиненного продолжение шутки, высмеивающей правительство, уговаривает его, при этом неоднократно подчеркивая то, что он просит его (*ich bitte Sie*) и употребляя заискивающее обращение к нижестоящему по должности сотруднику (*Herr Kollege*). Говорящий практически не использует лингвистические и экстралингвистические средства, типичные для коммуникативной ситуации возмущения. До того момента, как он реализует свою интенцию – то есть получит желаемую информацию – он и вовсе прилагает все усилия для того, чтобы скрыть свое возмущение, старается быть максимально вежливым, не говорить на повышенных тонах, соблюдать формальность общения. И только после того, как его намерение реализуется, он уже может выразить возмущение на разных языковых уровнях.

Еще один вид тактики стратегии возмущения – *конструктивная критика*. Типичным в ее воплощении считается обмен мнениями по отношению к целям и поступкам инициатора, который происходит одновременно с приведением фактов и пояснением их несоответствия целям, преследуемым адресатом. В примере, приведенном ниже, говорящий использует контраргумент, что характерно для данной тактики.

*G1 – Das ist Wahnsinn! Wir lassen sie nicht im Stich.*

*G2 – Mama ist todkrank! Hier ist sie viel besser aufgehoben. Sei doch einmal realistisch!*

*G1 – Sei du doch mal realistisch! Was, wenn sie kein Einzelzimmer mehr hat? Oder wenn sich jemand verplappert? (GBL).*

В отличие от следующей тактики, аргументация отличается минимальным употреблением бранной лексики. Коммуниканты не переходят на личности, а лишь приводят доводы, показывая, чем именно их не устраивают позиции друг друга.

Реализуя следующую тактику – *деструктивную критику*, адресат высказывает суждения, оскорбляющие адресанта или же агрессивно, в грубой форме излагает свою точку зрения по отношению к его поступкам. Деструктивность, то есть разрушительность такой разновидности критики заключается в том, что она препятствует сохранению собственного достоинства, а также аккумулирует негативные чувства, мешает оставаться уверенным.

*G1 – Und? Was sollen wir damit machen?*

*G2 – Ja, umtauschen.*

*G1 – Tut mir Leid, die Umtauschfrist ist seit 2 Tagen abgelaufen.*

*G2 – Es ist aber ein Ausnahmefall. Wir haben es erst heute gefunden. Für uns ist es auch ok, wenn Sie 1:4 umtauschen, oder 1:5...*

*G1 – Es gibt keine Fristverlängerung. Und Bargeld tauschen wir sowieso nicht um.*

*G2 – Das geht nicht! Es muss möglich sein!*

*G1 – Sie haben es gehört. Die Zeit ist um!*

*G2 – Deine Zeit ist gleich um, Idiot! Das sind 30.000 Mark! Das war unser Geld, verdammte 40 Jahre lang! Jetzt willst du, Westarsch, mir sagen, das ist nichts mehr wert?*

*G1 – Bitte verlassen Sie sofort unser Institut.*

*G2 – Finger weg! Und was glotzt ihr so? (GBL).*

Данный пример показывает, что возмущение проявляется после того, как G2 терпит неудачу. Деструктивная критика выражена здесь в высказывании оскорбительных суждений в адрес работника банка (*Idiot, Westarsch*). Недовольство выражается также резким переходом от вежливой формы обращения к незнакомому лицу *Sie* к *du*.

Существует еще один вид тактики стратегии возмущения – *конфронтация*. Он представляет собой открытое и последовательное выражение говорящим своего мнения и требований адресату. Для данной тактики типично достижение договоренности между участниками

коммуникации. Характерным является использование такого коммуникативного хода, как возражение. В примере, приведенном ниже, говорящий (Фрау Куппиш) возражает, противопоставляя свою точку зрения и одновременно отрицая мнение собеседника. Для усиления эффекта используются риторические вопросы и восклицания, а также такой стилистический прием как парцелляция.

*«Ach, 'ne Eingabe ist einfach nur eine Beschwerde», – wiegelte Micha ab, und Frau Kuppisch wiegelte noch weiter ab. «Beschwerde, Beschwerde, wie das klingt! Als ob wir uns beschweren.»*

*«Na klar beschweren wir uns!», – behauptete Herr Kuppisch trotzig.*

*«Nein!», – sagte Frau Kuppisch. «Wir regen an ... oder wir geben zu bedenken ... oder wir fragen nach ... oder wir bitten darum, dass ... Aber beschweren? Wir? Uns? Niemals!» (S, 58).*

*Протест* как тактика стратегии возмущения считается одним из основных, потому что при выражении возмущения говорящий выражает свое несогласие, отрицает высказывания партнера. В нижеследующем примере разговор происходит между матерью и сыном, который не доволен тем, что она называет его на русский манер Мишей. Данную ситуацию можно отнести к позитивной, так как сын возмущен действием матери, но при этом не оскорбляет ее, а поясняет свое недовольство.

*Frau Kuppisch konnte dieses Thema überhaupt nicht leiden.*

*«Heinz, hör auf damit, das macht den Mischa nur verrückt» Micha protestierte. «Mama, warum nennst du mich andauernd Mischa? Ich heiße Micha!»*

*«Komm, das kann nicht schaden. Mischa ist russisch, und du willst in der Sowjetunion studieren!»*

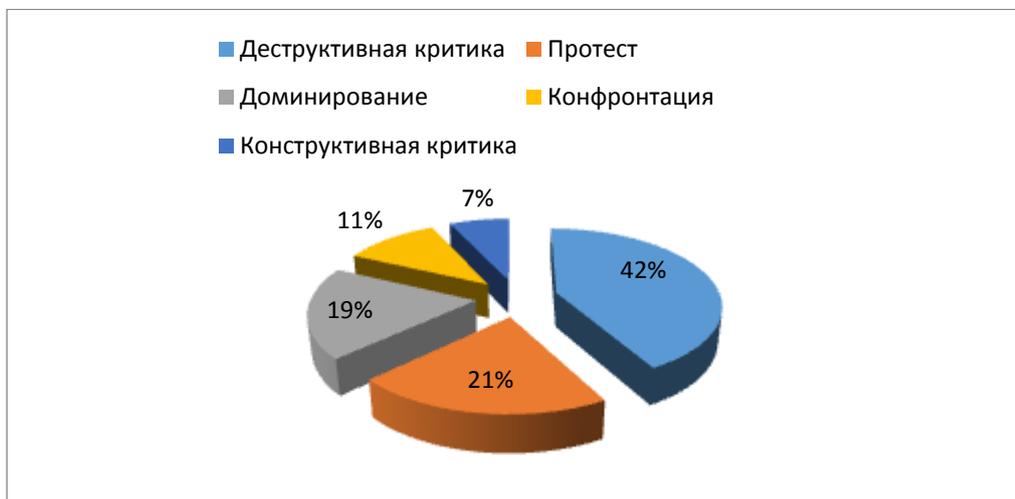
*«Deshalb musst du mich doch nicht Mischa nennen! Ich sag doch auch nicht Mamutschka.»*

*«Wieso, ist doch nicht schlecht, wenn alle denken, dass wir Freunde der Sowjetunion sind», – sagte Frau Kuppisch (S, 33).*

В анализируемых примерах актуализация тактик в коммуникативной ситуации возмущения распределилась следующим образом: наибольшее количество возмущающихся языковых личностей в диалогических единствах придерживалось тактики деструктивной критики (42%), затем следует тактика протеста (21%), далее тактика доминирования (19%), за ней тактика конфронтации (11%) и, наконец, тактика конструктивной критики (7%). Наглядно это может представлено в виде диаграммы (см.далее диагр.).

Диаграмма 1

**Актуализация тактик стратегии возмущения в речи говорящего  
(на материале исследования)**



Таким образом, можно сделать вывод о том, что тактика деструктивной критики оказалась наиболее распространенной. По всей вероятности, это связано с тем, что возмущение – это по своей природе негативная эмоция. Возмущаясь, личность чаще теряет контроль над собой и способность сохранять самообладание, потому оскорбляет собеседника и агрессивно выражается по отношению к его действиям.

Тактика конструктивной критики актуализируется реже всего, так как для нее типично использование аргументов, обсуждение целей, средств или действий инициатора воздействия и обоснование их несоответствия целям, условиям и требованиям адресата. Как правило, возмущающаяся языковая личность находится в таком эмоциональном состоянии, когда она не может рассуждать спокойно и конструктивно.

### ***Источнику – Primary Sources***

Brusig Thomas, 2003 – *Brusig Thomas Am kürzesten Ende der Sonnenallee. ER Easy Readers*, 2003. 108 S. (AkEdS)

«Das Leben der Anderen» von Florian Henckel von Donnersmarck, 2018 – «*Das Leben der Anderen*» von *Florian Henckel von Donnersmarck* [Электронный ресурс] URL.: <http://kinostrana.tv/movie/zhizn-drugih-das-leben-der-anderen.html> (дата обращения: 27.03.2018). (DLdA)

«Good Bye, Lenin!» von Wolfgang Becker, 2018 – «*Good Bye, Lenin!*» von *Wolfgang Becker* [Электронный ресурс] URL.: <https://www.moviepilot.de/movies/goodbye-lenin> (дата обращения: 29.03.2018). (GBL)

«Sonnenallee» von Leander Haußman, 2018 – «*Sonnenallee*» von *Leander Haußmann* [Электронный ресурс] URL.: [https://smotrihd.com/movie/5835/Sonnenallee\\_1999/](https://smotrihd.com/movie/5835/Sonnenallee_1999/) (дата обращения: 30.03.2018). (S)

### ***Ссылки – References in Russian***

Апресян, 1995 – *Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 2: Интегральное описание языка и системная лексикография.* – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 769 с.

Арутюнова, 1992 – *Арутюнова Н.Д. Человеческий фактор в языке. Коммуникация, модальность, дейксис.* – М.: Наука, 1992. – 280 с.

Гак, 1998 – *Гак В.Г. Высказывание и ситуация.* – М.: Наука, 1998. – 379 с.

Карасик, 2004 – *Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс.* – М.: Гнозис, 2004. – 476 с.

Красных, 2001 – *Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации.* – М.: ИТДГК «Гнозис», 2001. – 270 с.

Матвеева, 2010 – *Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов.* – Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. – 320 с.

Попова, 2002 – *Попова Е.А.* Человек как основополагающая величина современного языкознания // Филологические науки – 2002, № 3. – С. 69–77

Сухих, 1998 – *Сухих С.А.* Прагмалингвистическое измерение коммуникативного процесса: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Краснодар: Изд-во КубГУ, 1998. – 29 с.

Шаховский, 2008 – *Шаховский В.И.* Лингвистическая теория эмоций. – М.: Гнозис, 2008. – 270 с.

### **References**

Apresyan, Yu.D. (1995) *Selected Works. T. 2: Integral language description and systemic lexicography*, M., School "Languages of Russian Culture", 769 p. (in Russian)

Arutyunova, N.D. (1992) *The human factor in language. Communication, modality, deixis*, M., Nauka, 280 p. (in Russian)

Hack, V.G. (1998) *Statement and situation*, M., Nauka, 379 p. (in Russian)

Karasik, V.I. (2004) *Language circle: personality, concepts, discourse*, M., Gnosis, 476 p. (in Russian)

Krasnyh, V.V. (2004) *Fundamentals of psycholinguistics and communication theory*, M., ITDGK "Gnosis", 270 p. (in Russian)

Matveeva, T.V. (2010) *A complete dictionary of linguistic terms*, Rostov-on-Don, Phoenix, 320 p. (in Russian)

Popova, E.A. (2002) *Man as the fundamental value of modern linguistics // Philological Sciences*, No. 3, pp. 69–77. (in Russian)

Sukhikh, S.A. (1998) *The pragmalinguistic measurement of the communicative process: author. ... Dr. Phil. Sciences*, Krasnodar, Publishing house of KubSU, 29 p. (in Russian)

Shakhovsky, V.I. (2008) *Linguistic theory of emotions*, M., Gnosis, 270 p. (in Russian)